

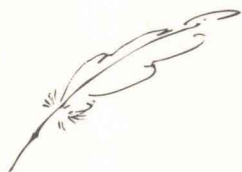
西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



尼采在西方(重订本)

Nietzsche in Western

刘小枫 ● 选编

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



尼采在西方(重订本)

Nietzsche in Western

刘小枫 ● 选编

图书在版编目(CIP)数据

尼采在西方(重订本)/刘小枫选编. —上海:华东师范大学出版社, 2009. 12
(经典与解释·尼采注疏集)
ISBN 978-7-5617-7431-1

I. ①尼… II. ①刘… III. ①尼采,
F. W. (1844~1900)—哲学思想—研究 IV. ①B516. 47
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 238070 号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

尼采注疏集

尼采在西方(重订本)

编者 刘小枫
责任编辑 倪为国
封面设计 吴正亚
出版发行 华东师范大学出版社
社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网址 www.ecnupress.com.cn
电话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门市(邮购)电话 021-62869887
地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网店 <http://hdsdcbs.tmall.com>
印刷者 上海市印刷十厂有限公司
开本 890×1240 1/32
插页 2
印张 16.25
字数 360 千字
版次 2014 年 1 月第 1 版
印次 2014 年 1 月第 1 次
书号 ISBN 978-7-5617-7431-1/B·532
定价 48.00 元
出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537)



华东师范大学出版社六点分社 策划

“尼采注疏集”出版说明

尼采是我国相当广泛的读书人非常热爱的德语作家,惜乎我们迄今尚未有较为整全的汉译尼采著作集。如何填补我国园中的这一空白,读书界早已翘首以待。

“全集”通常有两种含义。第一个含义指著作者写下的所有文字的汇集,包括作者并未打算发表的笔记、文稿和私信等等。从这一含义来看,意大利学者 Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 编订的十五卷本“考订版尼采文集”(Nietzsche Sämtliche Werke: Kritische Studienausgabe in 15 Bänden,缩写 KSA,实为十三卷,后两卷为“导论”、各卷校勘注和尼采生平系年),虽享有盛名,却并非“全集”,仅为尼采生前发表的著作和相关未刊笔记,不含书信。Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 另编订有八卷本“考订版尼采书信集”(Sämtliche Briefe, Kritische Studienausgabe in 8 Bänden)。

其实,未刊笔记部分,KSA 版也不能称全,因为其中没有包含尼采在修习年代和教学初期的笔记——这段时期的文字(包括青年时期的诗作、授课提纲、笔记、书信),有经数位学者历时数十年编辑而成的五卷本“尼采早期文稿”(Frühe Schriften: Werke und Brief 1854—1869;Joachim Mette 编卷一、二;Karl Schlechta / Mette 编卷三、四;Carl Koch / Schlechta 编卷五)。

若把这些编本加在一起(除去 KSA 版中的两卷文献,共计二十六卷之多)全数翻译过来,我们是否就有了“尼采全集”呢?

Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 起初就立志要编辑真正的“尼采全集”,可惜未能全工,Volker Gerhardt、Norbert Miller、Wolfgang Müller-Lauter 和 Karl Pestalozzi 四位学者在柏林—布兰登堡学园(Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften)支持下接续主持编修(参与者为数不少),90 年代中期成就四十四卷本“考订版尼采全集”(Nietzsche Werke Kritische Gesamtausgabe, 44 Bände, Berlin / New York, Walter de Gruyter 1967—1995, 共九大部分,附带相关历史文献)。我国学界倘若谁有能力和财力全数翻译,肯定会是莫大的贡献(最好还加上 *Supplementa Nietzscheana*, 迄今已出版七卷)。

“全集”的第二个含义,指著作者发表过和打算发表的全部文字,这类“全集”当称为“著作全集”(KSA 版十五卷编本有一半多篇幅是尼采 1869—1889 的未刊笔记,尼采的著作仅占其中前六卷,未刊笔记显然不能称“著作”)。尼采“著作全集”的编辑始于 19 世纪末。最早的是号称 Großoktavausgabe 的十九卷本(1894 年开始出版,其时病中的尼采还在世),前八卷为尼采自己出版过的著作,九卷以后为遗稿;然后有 Richard Oehler 等编的 Musarion 版二十三卷本(1920—1929)、Alfred Bäumler 编订的 Kröner 版 12 卷本(1930 陆续出版,1965 年重印)。这些版本卷帙过多,与当时的排印技术以及编辑的分卷观念相关,均具历史功绩。

1956 年, Karl Schlechta 编订出版了“三卷本尼采著作全集”(Werke in 3 Bänden, 附索引一卷;袖珍开本,纸张薄、轻而柔韧,堪称精当、精美的“尼采著作全集”)——尼采自己出版的著作精印为前两卷,卷三收尼采早期未刊文稿和讲稿以及“权力意志”遗稿。KSA 版问世后, Karl Schlechta 本因卷帙精当仍印行不衰——迄今已印行十余版(笔者所见最近的新版为 1997 年),引用率仍然

很高。

Karl Schlechta 本最受诟病的是采用了尼采胞妹编订的所谓“权力意志”遗稿(张念东、凌素心译本,北京:商务版 1991)——由于没有编号,这个笔记编本显得杂乱无章(共辑 1067 条),文本的可靠性早已广受质疑。KSA 版编辑尼采笔记以年代为序,从 1869 年秋至 1889 年元月初,长达近二十年(七至十三卷,近五千页),其中大部分不属遗著构想,所谓“权力意志”的部分仅为十二和十三卷(十三卷有贺骥中译本,漓江出版社 2000;选本的中译有:沃尔法特编,《尼采遗稿选》,虞龙发译,上海译文版 2005)

有研究者认为,尼采并没有留下什么未完成的遗著,“权力意志”(或者“重估一切价值”)的写作构想,其实已见于最后的几部著作(《偶像的黄昏》、《善恶的彼岸》、《道德的谱系》、《敌基督者》)——尼采想要说的已经说完,因此才写了《瞧,这个人》。按照这种看法,尼采的未刊笔记中并没有任何思想是其已刊著作中没有论及的。

研究尼采确乎当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。此外,尽管尼采的书好看,却实在不容易读(首先当然是不容易译),编译尼采著作,不仅当以尼采的著作为主,重要的是要同时关注注释和解读。

我们这个汉译“尼采注疏集”含三个部分:

1. 笺注本尼采著作全集——收尼采的全部著作,以 KSA 版为底本(其页码作为编码随文用方括号注出,便于研读者查考),并采用 KSA 版的校勘性注释和波恩大学德语古典文学教授 Peter Pütz 教授的“笺注本尼采著作全集”(共十卷)中的解释性注释(在条件许可的情况下,尽量采集法译本和英译本的注释——Gilles Deleuze/Maurice de Gandillac 主编的 Galimard 版法译全集本主要依据 KSA 版;英文的权威本子为“剑桥版尼采著作全集”);

2. 尼采未刊文稿——选编重要的早期文稿(含讲稿和放弃了
的写作计划的残稿)、晚期遗稿和书信辑要;

3. 阅读尼采——选译精当的文本解读专著或研究性论著/
文集;

由此形成一套文本稳妥、篇幅适中、兼顾多面的“尼采笺注
集”,虽离真正的“汉译尼采全集”的目标还很遥远,毕竟可为我
们研读尼采提供一个较为稳靠的基础。

“尼采注疏集”是我国学界研究尼采的哲学学者和德语文学
学者通力合作的结果,各位译者都有很好的翻译经验——这并
不意味着译本无懈可击。编译者的心愿是,为尼采著作的汉译
提供一种新的尝试。

刘小枫

2006年5月于

中山大学比较宗教研究所

德语古典文化与宗教研究中心

编者说明

尼采辞世百年之际,我应约选编了这部文集,当时还没有想到今后要做“尼采注疏集”。如今,“尼采注疏集”编译计划已经展形,《尼采在西方》初版中的一些篇章已见于近几年来陆续出版的译著,为免除重复,这次重订删去了五篇已见于别处的文章(施特劳斯、沃格林、罗森、皮尔逊、兰佩特等),另增补了两篇新译(兰佩特、瓦提莫)。

“尼采注疏集”扩大了尼采研究文献的选择篇幅,但选题范围紧缩到疏解文本方面,解读方向也有确定取向。《尼采在西方》的选材范围仍然是综合性的:以海德格尔的解读为起点,提供 20 世纪关于尼采的三个方向的研究文献——1. 施特劳斯学派的解读;2. 后现代派的解读;3. 其他学院式的解读。读者在使用这些材料时,当注意解读取向上的重大差异。

所选篇章大多来自西文书刊,少数来自如今已很难找到的我国十多年前的旧刊;重订时,凡已发现的讹误,均作了订正,断乎仍有未能发现者,盼读者不吝指明。

刘小枫

2008 年 5 月于沐猴而冠斋

目 录

“尼采注疏集”出版说明(刘小枫) / 1

编者说明(刘小枫) / 1

第一编 尼采思想释义

尼采的扎拉图斯特拉是谁?(海德格尔著 郜元宝译) / 3

“战士精神”与扎拉图斯特拉的政治哲学(潘格尔著 王新生译) / 25

经验的局限:虚无主义(布隆舍著 孙宜学译) / 70

尼采的道德批判(伯格曼著 汪洪章译) / 85

“未来的哲人”是谁?(内哈马斯著 孙宜学译) / 106

尼采的《快乐的科学》(萨瑟著 孙宜学译) / 133

尼采的认识论研究(基尔西霍夫著 汤镇东等译 郭官义校) / 155

第二编 后现代思想中的尼采

尼采·谱系学·历史学(福柯著 苏力译 李猛校) / 189

- 能动与反动(德勒兹著 姜宇辉译) / 214
- 尼采的永恒轮回体验(克劳维谢著 邵强进译) / 248
- 尼采的生命作为隐喻(布隆代尔著 孙宜学译) / 264
- 风格问题(德里达著 衡道庆译) / 297

第三编 尼采与西方大思想家

- 苏格拉底式的尼采(西格德著 周勤勤译 孟庆时校) / 317
- 宗教真理需要何种寓意(奎格利著 石敏敏译) / 329
- 克尔凯郭尔与尼采(洛维特著 李理译) / 349
- 从尼采到海德格尔(格尔文著 默波译) / 372
- 现代的神话意义(皮普平著 黄炎平译) / 391
- 德里达与尼采(贝勒著 吴猛译 汪堂家校) / 424
- 尼采与海德格尔(瓦提莫著 田立年译) / 454
- 施特劳斯思想中尼采对哲学的挑战(朗佩特著 蒋开君译) / 467

第 一 编

尼采思想释义

尼采的扎拉图斯特拉是谁？

海德格尔 著

郜元宝 译

尼采的扎拉图斯特拉是谁？

看起来这似乎很好回答，因为我们发现尼采自己用清晰的字句给出的回答，甚至还是用斜体字标出的。尼采的回答见于他专门用来塑造扎拉图斯特拉形象的著作中。该书有四部分，从 1883 年一直写到 1885 年，题曰《扎拉图斯特拉如是说》。

尼采给这书起了一个副题：“一本给每个人而又不给任何人的书”。“给每个人”的意思当然不是给任何人。“给每个人”的意思是给每个作为人的人，这人的本性在任何时候都会成为值得他思考的对象。“而又不给任何人”的意思是不给那怀着无益的好奇心从随便什么地方施施然飘荡而来的人，他们仅仅使自己陶醉于从这书中找到孤立的片段与卓特的箴言；他们不愿意循着在这里寻求其表达的思想的小路走下去，而只盲目踟躅于它的半抒情半嘲骂、忽而温煦忽而狂暴、时常睥睨万物但有时也不免老生常谈的语言。

《扎拉图斯特拉如是说：一本给每个人而又不给任何人的

书》。从这书最初面世,迄今已历 70 余年,它的副题已经以一种不寻常的方式变成了现实——尽管是在完全相反的意义上。它成了给每个人的书,但直到今天,还没有出现一个思想者,可以当得起这本书的根本之思,并且能够领会其全部本源的含义。谁是扎拉图斯特拉?如果我们细审这书的标题,是会发现一些暗示的。扎拉图斯特拉如是说。他是说话者。哪一种说话者?演说者甚或说教者么?不。说话者扎拉图斯特拉是“辩护者”——Fürsprecher(说情者、代言者)。这里我们遇到了一个非常古旧的德语词,它有好几种含义。Für(给)实际上意指 vor(在前面,置于前面)。Fürtuch 在阿勒曼尼方言中至今还当“围裙”讲^①。“辩护者”辩护,他也是代言者。但 Für 的意思还有“为了……的利益”、“代表……的立场”、“为着……的正义”。一个辩护者最终是分疏与解释他所讲的话和为了他所讲的话而作出分疏与解释的人。

扎拉图斯特拉是这三重意义上的辩护者。但他辩护什么?他代表谁的立场说话?他试图解释什么?扎拉图斯特拉是为任何事情作出辩护的辩护者,抑或只是为一件总是而且首先要向人诉说的事情辩护的辩护者?

《扎拉图斯特拉如是说》第三部分临近结束,有一节叫“病愈者”。“病愈者”就是扎拉图斯特拉。但“病愈者”是什么意思?“病愈”(genesen)相当于希腊文 *neomai*, *nostos*。这词的意思是“回家”。“病愈者”就是收拾身心回家的人——就是说,回到他自己的天命中去。病愈者走上了回归自己的路,所以他可以说出他是谁。在有关段落中,这病愈者说:“我,扎拉图斯特拉,是生命的辩护者,苦痛的辩护者,循环的辩护者……”

① 英语“围裙”(pinafore)和德语 Fürtuch 字面上的意思都是穿在胸前的织物。——中译注

扎拉图斯特拉为生命、痛苦、循环说话，这就是他要为之辩护的。这三样东西——“生命、痛苦、循环”——相互从属，是相同之物。如果我们能够正确地将此三重性思为一种事物和相同之物，则我们就能够臆度扎拉图斯特拉是谁的辩护者，以及他自己作为辩护者又是谁。当然，我们现在就可以起用一种粗糙的解释，并以无可否认的正确性断言，在尼采的语言中，“生命”是指作为所有存在者而非仅仅作为人的存在的基本特征的权力意志。尼采用下面的话解说“痛苦”的意思：“所有痛苦者，都将生存”，也就是说，“痛苦”乃是其生存之道为权力意志的所有事物，这就是指：“构成性的诸权力彼此冲撞”。“循环”是圆的标志，它总是回复到自身，也总是抵达不断重现的同一者。

照此说来，扎拉图斯特拉就现身为这一事实的辩护者：所有存在者都是权力意志，都作为创造性的冲撞不已的意志而痛苦着，也因此而在相同物的永恒回复中逞其所愿。

我们已经用那个表述将扎拉图斯特拉的本质归结为一个定义，就像某人在教室里说的那种。我们可以将它写下，记牢，根据需要拿出来。我们甚至可以参照尼采著作中用斜体字标出的那些解说谁是扎拉图斯特拉的句子，使这样的定义显得有根有据。

在已经提到的“病愈者”一节中，我们读到：“你（扎拉图斯特拉）是永恒回复的教师！……”在全书的序言中我们还读到：“我教你们超人的道理。”

根据这些段落，辩护者扎拉图斯特拉就是“教师”。他似乎教诲两件事：同一物的永恒回复和超人。但他所教诲的东西是否相互从属，如果是，又以什么方式相互从属，却并非立即昭然若揭。而且，即使弄清了永恒回复与超人的关联，我们是否在倾听辩护者，是否在向这个教师学习，也还是不确定的。如果没有这样的听与学，我们永远也不能清楚地知道谁是扎拉图斯特拉。

因此,仅仅收集那些辩护者与教师关于自己所说的话还不够。我们必须留心他怎么说,在什么场合说,带着什么意图说。关键性的话——“你是永恒回复的教师”——并非扎拉图斯特拉对自己说的。这是他的禽畜告诉他的话。他们一开始就被立即确定了身份,在全书序言最后,这一点就更加清楚了。它是这样说的:

……日当正午,他(扎拉图斯特拉)疑惑地望着天空,因为他听到头顶上有鸟的尖叫。看哪!一只鹰在空中兜着大圆圈而盘旋着,它身上还挂着一条蛇,这蛇不像攫获之物,倒像是朋友:因为她自己缠绕于鹰的颈项。

由这神秘的缠绕,我们已经有一种预感,即圆圈和圆怎样含蓄地显现于鹰的盘旋与蛇的缠绕中。因此这个圆,也曾被称为 *anulus aeternitatis* 而熠熠生辉:比如印章的指环和永恒之年。这两个禽畜的视野,即不断盘旋以及不断形成的圆圈,就表明它们属于什么地方。因为鹰和蛇最先并不构成圆圈;它们只是遵循这圆圈,由此获得他们的本性。在它们的视野中,出现了扎拉图斯特拉所关心的东西,他疑惑地凝视天空。因此,文章继续写道:

“它们是我的禽畜!”扎拉图斯特拉说,并且心中欣悦。

“太阳下面最骄傲的禽畜,太阳下面最聪明的禽畜——它们走出来巡视了。”

“它们想确信扎拉图斯特拉是否还活着。是的,我还活着吗?”

只有当我们在“权力意志”的意义上理解“生命”这个含义不